



ENGLISH NOW! NEWS

www.englishnow.jp

自分を空っぽに！

『教育は得た知識を捨て去る事から成る』 マーク・トウェイン

"empty your cup(自分のカップを空に
しなさい)"ブルース・リーが教え子に
これを説くことは、彼のファンの間では
ちょっと有名な話です。私の場合、
そもそもこの主張に出会ったのは明治
時代の禅僧、南隱の著書がきっかけで
した。そこでは南隱と、禅について知
る為に訪ねてきた大学教授とのこんな
やり取りが描かれています。

『南隱は彼に茶を出しました。客人の
器に茶を注ぎ、しかしそれがいっぱい
になっても、まだ手を止めません。そ
の様子を眺めていた教授は堪えきれず
に口を開きました。「もう溢れている
じゃないですか。これ以上は入りませ
んよ」「この茶碗のように」南隱は言
います。「あなたはご自分の見方や考
えで満ちています。禅を学ぼうとする
なら、まずそれを空にして下さい。』

これは禅や武道に限らず、言葉の学習
にも当てはまります。私達は様々な情
報や習慣でいっぱいになっています。
英語を使って誰かと心から交流しよう
という時、これは壁を打ち破る妨げに
なるのです。

壁の中にはすぐに目につくものもあり
ます。特に分かりやすく、かつ日本人
が乗り越え難いのが、「カタカナ英
語」でしょう。日本のお偉いさん方
は、外国語の発音を表す際にカタカナ
を使うことを主張してきました。これ
は日本の学生にとって大きな損失と

いっても過言ではありません。過去に
何度も指摘してきましたが、カタカナ
の使用は全く以て無意味です。外国語
に使われる無数の「音」は、日本語の
音節でそっくりそのまま真似できるよ
うな簡単なものではありません。どん
な理由があるのか知りませんが、これ
は見込みのない試みでしかないでしょ
う。こんな思いつきは今でも代々、勤
勉な日本の学習者の間で取り入れられ
てしまっているのですけれど。

英会話力を心から上達させたいと願う
なら、残念かつ痛ましいことですが、
そんなジャパニーズイングリッシュ発
音を完全に取捨することから始めな
ければいけません。一度、カップを空に
してしまわないと。

他にももっと微妙な障壁もあります。
二人の人間がそれぞれ海外に滞在した
とします。どちらも数年はそこに居た
として、片やペラペラと英語でコミュ
ニケーションを取れるようになり、片
や対した上達が見えません。どうして
このようなことが起こるのでしょうか？
アメリカに滞在する外国人を例にし
ましょう。ある人は積極的に外出し
て見識を広めることをせず、自国の食
べ物ばかり摂り、母国語が同じである
同郷の人達とばかりつるんでしまし
た。出身国のメディアばかりをテレビ
やネットで見て、聴くのももっぱら自
分の国の音楽だけ。対して、同じよう
な境遇ながらあちこちに出かけて会
う人会う人と英語で交流し、見慣れ
ない食事にも積極的に挑戦し、普段
から英語のメディアに浸り、英語の音
楽を好

んで聴く人がいたとしたら。前者と後
者の英語の上達に大きな差ができるこ
とは、何も不思議ではありませんよ
ね？

自分は外国語を学ぶ才能に恵まれな
かったんだ、なんて嘆きもよく耳にし
ます。もしかして、自分のカップを
空っぽにするのに乗り気じゃないので
はないでしょうか？新しい言葉を学ぶ
には、ものの見方から変えなくては
いけません。脳もこれまでと違った働
き方をし、新しい部分に繋がりができ
るかもしれません。情報の捉え方だ
って変わってくるでしょう。もし頑
に自分の世界にしがみついていたら、
英語の習得は難航すること間違いな
しです。

これは何も英語学習に限ったこと
ではありません。悲しいことに、日
本語学習に大して精も出さず、日本
で暮らしている欧米人はたくさんい
ます。努力もせず、日本人が外国
人にもつ良いイメージの上に胡座
をかいているのです。日本語を学
ぼうとすればその言葉だけでなく、
文化や社会を理解するために大変な
努力をしなくてははいけません。色
々と異なるルールが存在するの
ですから、自分の行動にももっと責
任を持つ必要だって出てきます。そ
んなの面倒臭いという人にとっては
まあ、知らぬが仏なのでしょうけど。

本当に英語を学びたいと思うなら、
まずは自分を空っぽにして下さいね！



ENGLISH NOW! NEWS

www.englishnow.jp

Empty your Cup!

“Education consists mainly of what we have unlearned.”

—Mark Twain

There is a well-known anecdote among Bruce Lee fans about how he emphasized “emptying your cup” to his students. I had originally heard this story attributed to the Meiji era Zen monk Nan’in about when he was visited by a university professor asking about Zen:

“Nan’in served tea. He poured his visitor’s cup full, and then kept on pouring. The professor watched the overflow until he no longer could restrain himself. ‘It is overfull. No more will go in!’ ‘Like this cup,’ Nan’in said, ‘you are full of your own opinions and speculation. How can I show you Zen unless you first empty your cup?’”†

This holds true, not only in the worlds of Zen and martial arts, but in language study, also. We’re stuffed full of information and habits that get in the way of really breaking through to becoming truly communicative in English.

Some of these barriers are easy to identify. One of the most obvious, yet difficult to overcome in Japan, is “katakana English.” To the great detriment of the Japanese student, the powers-that-be have insisted on using katakana to express the pronunciation of foreign languages. As has been commented on so many times before, this is utterly hopeless. Many of the myriad sounds employed by the other languages

of the world simply cannot be duplicated by the Japanese syllabary. Stubborn insistence on doing so for whatever reason is a lost cause. Yet this fantasy continues to be imposed upon generation after generation of diligent Japanese students of English.

Regrettably—and painfully—the resulting Japanese-English pronunciation must be completely unlearned to make real progress in learning communicative English. The cup must be emptied to fill it again.

Other barriers are more subtle. Why is it that two different individuals can spend years abroad, but one comes to speak very effective, communicative English while the other never really improves? Take the example of a foreigner who, although living in America, doesn’t go out to explore much and insists on eating his own country’s food, socializing in his native language with other ex-patriots, watching his own country’s media on his TV and computer, and listening exclusively to his favorite music from his country. Compare him with another who explores the outside world often, actively socializes with everybody—and usually in English, eats everything, immerses himself in English media, and listens to music in English. Is it a big surprise that the former’s English never improves much, while latter’s progresses by leaps and bounds?

All too often we hear people say that, unlike some lucky others, they simply don’t have the talent to learn foreign languages. Could it be their reluctance to empty their cup? Learning a new language requires changing your world view. Your brain will be working in new ways, making new connections and filtering data from the world differently. If you’re stubborn and inflexible in your world view, you’ll surely have trouble with this.

This problem is not limited to learning English. Sadly, there are many Westerners in Japan who make very little effort to learn Japanese. They enjoy life here without it, as they benefit from a positive prejudice toward Westerners. Learning Japanese would require them making a profound effort to not only study, but to more deeply understand Japanese society and culture. Consequently, they would have to take more responsibility for their behavior. Why bother? Ignorance is bliss.

To truly learn, empty your cup!

† Paul Reps and Nyogen Senzaki, *Zen Flesh Zen Bones: A Collection of Zen and Pre-Zen Writings* (Tuttle, 1957), 19.